

Întrucit, însă, atingerea acestui scop necesită un timp destul de îndelungat și mai ales o minuțioasă activitate pregătitoare, s-a căzut de acord ca mai întâi să se treacă la înregistrarea și prelucrarea lexicografică a materialului terminologic în cadrul fiecărei limbi, apoi la compararea și coordonarea pe scară interslavă a datelor obținute și, în sfârșit, la unificare. Realizarea unei sarcini atât de complexe impune, firește, consultări sistematice cu reprezentanții comisiilor naționale și cu ceilalți membri ai C.T.I. (slaviști din unele țări neslave) pentru a ține seama atât de nevoile obiective ale internaționalizării, cât și de tradițiile terminologiei fiecăreia din limbile în discuție.

O materializare concretă a acestei activități n-ar putea fi, evident, decât o lucrare de ansamblu care să înregistreze din punct de vedere lexicografic rezultatele obținute. Așa s-a născut ideea întocmirii *Dicționarului terminologiei lingvistice a limbilor slave*, îndrumarea teoretică a lucrărilor de pregătire și elaborare a acestuia devenind în prezent principala sarcină a C.T.I. Conceput ca instrument de lucru de tip informativ și totodată ca lucrare cu caracter coordonator și normativ, *Dicționarul* va fi întocmit pe baza principiilor elaborate și perfecționate treptat cu prilejul consfățuirilor C.T.I. din 1960 (Praga), 1962 (Varșovia), 1963 (Budyšin) și 1964 (Ljubljana). Pentru ca legătura dintre noțiuni și implicit între termeni să fie cât mai pregnantă, s-a hotărât ca materialul să fie prezentat tematic, ierarhia termenilor fiind redată cu ajutorul sistemului de clasificare zecimală. Pentru a ușura găsirea unui termen sau a altuia, dicționarul propriu-zis va fi însoțit de un indice alfabetic, alcătuit pentru fiecare limbă în parte.

Menționăm că la sfârșitul fiecărui articol vor fi prevăzute echivalentele respective în limbile engleză și germană, pentru că în acest fel lucrarea să devină accesibilă unui cerc mai larg de lingviști. Cu ocazia discutării principiilor și structurii *Dicționarului*, semnatarul acestor rânduri — cooptat la Sofia, în 1963, ca membru permanent al C.T.I. din partea Asociației Slaviștilor din România — și Paul Garde (Franța) și-au exprimat părerea, fundamentată pe o serie de argumente, că ar trebui introdusă, alături de celelalte limbi occidentale de circulație internațională, și franceza. Cu prilejul ultimei consfățuirii, Comisia a acceptat această propunere, găsind-o justificată. Prin urmare, *Dicționarul* va cuprinde în paginile sale echivalentele principalilor termeni lingvistici din 14 limbi (11 slave și 3 neslave), devenind prin aceasta un instrument de lucru cu o largă destinație. Cît privește numărul articolelor, acesta va fi de aprox. 2.500—3.000, ceea ce reprezintă o cifră destul de mare.

La reuniunile amintite mai sus au fost discutate, de asemenea, anumite capitole din lista de cuvinte, întocmită de Comisia terminologică cehoslovacă și publicată sub formă de volum¹, precum și o parte din termenii propuși de celelalte comisii naționale drept echivalente a cuvintelor-titlu ceh și slovace, prevăzute ca punct de plecare. În ceea ce privește modul de așezare a echivalentelor în *Dicționar*, există mai multe variante: prezentarea lor sub formă de text continuu (o modalitate practică din punctul de vedere al economiei de spațiu, dar greoaie sub raportul posibilității comparării echivalentelor), prezentarea orizontală și, în sfârșit, cea verticală. Potrivit ultimei variante, care are cele mai multe șanse de a fi adoptată, un articol, bunăoară *adjectiv calificativ*, va arăta în felul următor²:

Č	kvalitativní (jakostní) adjektivum (přídavné jméno)
S	kvalitativne (akostné) adjektívum (přídavné meno)
P	przymiotnik jakościowy
HL	kwalitativny adjektiv
R	качественное имя прилагательное, качественный адъектив
U	якісний прикметник
BR	якасны прыметнік
SCH	описни (квалитативни, каквоџни) прид(ј)ев
SL	kvalitativni (kakovostni) adjektiv (pridevnik)
M	качествена приставка
B	качествено прилагателно име
A	qualitative adjective
N	qualitatives Adjektiv (Eigenschaftswort)
F	adjectif qualificatif

¹ Československá terminologická komise lingvistická, *Soupis základních jazykovědných termínů*, Praga, 1963 (text litografiat, 124 p.).

² Inițialele din dreptul fiecărui echivalent, pe limbi, sînt redată în grafie cehă, valoarea siglelor fiind: Č = cehă, S = slovacă, P = polonă, HL = sorabă (lusaciană), R = rusă, U = ucraineană, BR = bielorusă, SCH = sîrbocroată, SL = slovenă, M = macedoneană, B = bulgară, A = engleză, N = germană, F = franceză.